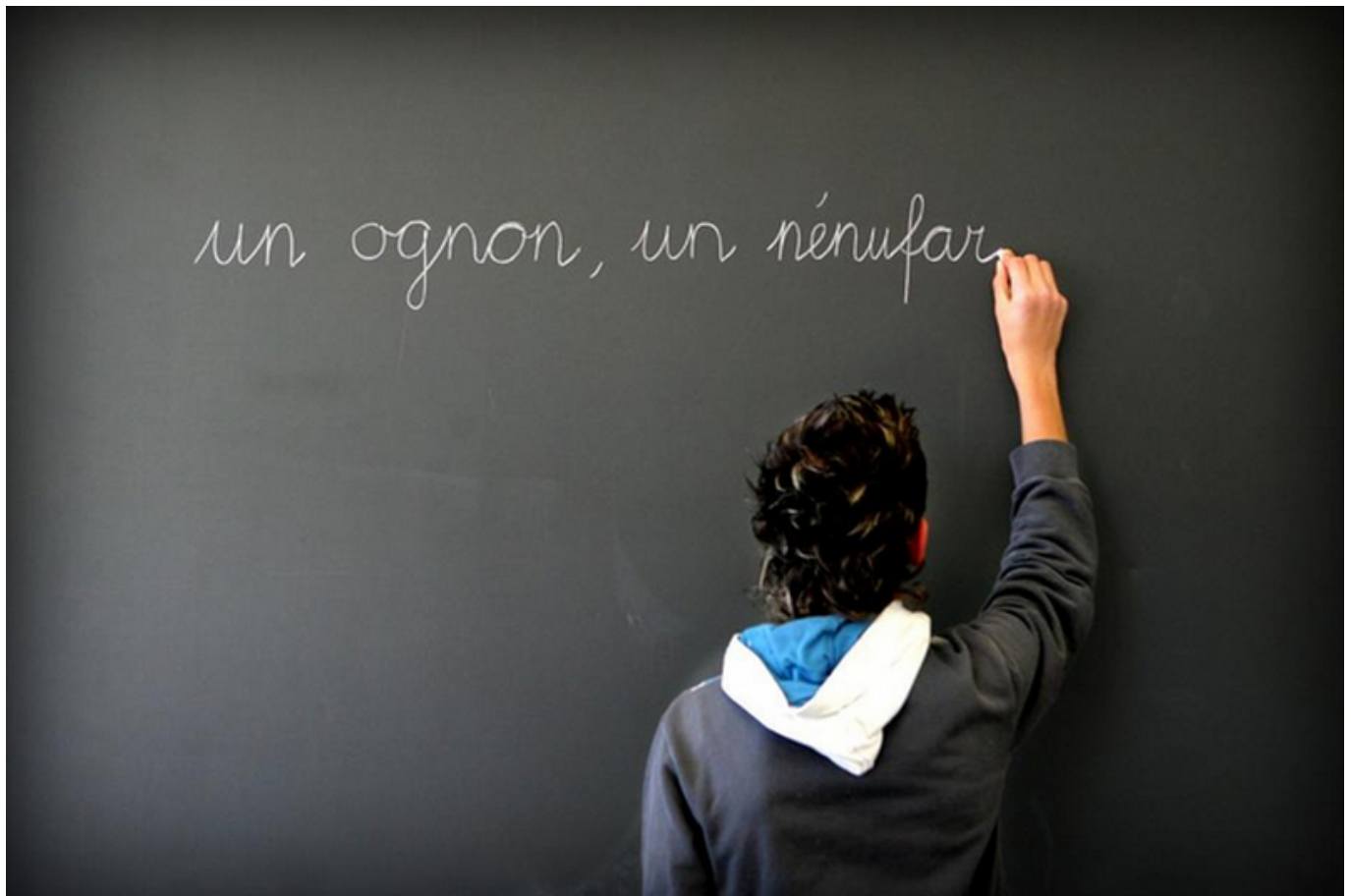


Чем грозит реформа французского языка швейцарским школьникам? | La réforme de la langue française: quelle incidence sur les étudiants suisses?

Автор: Татьяна Гирко, [Париж-Женева-Лозанна](#) , 10.02.2016.



© ODILE MEYLAN - A / TdG

Реформа правописания, которую Французская академия одобрила еще в 1990 году, войдет в школьные пособия в начале нового учебного года. В Романдской Швейцарии нововведений пока не предвидится, уверяют специалисты.

| Une réforme de l'orthographe approuvée par l'Académie française en 1990 fera son

apparition dans les manuels scolaires à l'occasion de la prochaine rentrée. En Suisse Romande, pas de changement à l'horizon, assurent les experts.

La réforme de la langue française: quelle incidence sur les étudiants suisses?

Упростить правописание, сделав язык Мольера более доступным для детей и изучающих его иностранцев, – мечта многих преподавателей, которую в 1990 году решили воплотить в жизнь парижские «академики в зеленых фраках», стоящие на страже литературной нормы уже несколько веков. Правда, судя по реакции французской прессы, изменениям вовсе не рады те, кто давно покинул школьную скамью, успешно освоив в свое время премудрости родного языка. «Прощай, диакритический знак!» – с такими заголовками вышли на прошлой неделе многие издания, когда стало известно, что плоды реформы – принятой более двадцати лет назад – появятся в школьных учебниках уже в сентябре.

В чем же заключаются основные нововведения? Во-первых, диакритический знак, или «шапочка» в просторечье, обозначающий на письме символом «^», действительно, исчезнет из многих слов, где он раньше употреблялся над буквами «u» и «i». В результате «coût» (стоимость) превратится в «cout», а «paraître» (казаться) станет «paraitre». Исключение предусмотрено для слов, в которых употребление «шапочки» имеет важное значение для передачи смысла – например, «dû», обозначающее прошлое время глагола «devoir» (должен), или прилагательное «mûr» (зрелый), которое в противном случае можно перепутать с существительным «mur» (стена).

Помимо «шапочки», немало головной боли иностранцам (как и обычным французским школьникам) доставляют и другие знаки: «événement» или «évènement», «réglementaire» или «règlementaire»? Человеку, далекому от секретов французского правописания, возможно, непросто будет заметить отличия в этих словах, но они есть: первый вариант расстановки знаков над «е» относится к старым правилам, второй – пример нового правописания. Некоторые слова и вовсе станут короче: «oignon» (лук) превратится в «ognon», а «nénuphar» (кувшинка) – в «nénufar».

В общей сложности новые правила затронут приблизительно 2400 слов, при этом Французская академия, принимая их, уточнила, что тем, кто уже овладел нормами правописания, переучиваться не придется. Как выяснила газета Le Monde, некоторые учебные заведения начали воплощать реформу в жизнь еще несколько лет назад, а нынешние нововведения связаны с тем, что издатели французских учебников решили перейти на «упрощенный» язык с 2016-2017 учебного года. Такой шаг в очередной раз вызвал жаркие споры, которые регулярно возникают между сторонниками эволюции языка и противниками такого способа внедрения новшеств, на этот раз объединившихся в социальных сетях под хэштегом #JeSuisCirconflexe («Я – диакритический знак»).

Идея реформы родилась еще в конце 1980-х годов, когда стало ясно, что французский теряет поклонников за рубежом. Одной из причин нежелания иностранцев приобщаться к языку Мольера считались слишком сложные правила правописания, напоминает Le Figaro. Созданная в 1989 году комиссия включала представителей основных франкоязычных сообществ – помимо французов, в ней

присутствовали швейцарцы, канадцы, бельгийцы и марокканцы. В результате ее работы и появились новые правила, получившие одобрение Французской академии и опубликованные в официальном вестнике. Однако их применение так и не стало обязательным, хотя с 1990 года обе версии правописания допускаются при сдаче экзаменов. При этом учителей никто не обязал следовать новым правилам, поскольку речь шла о «допустимой», а не «обязательной» норме.

Приблизительно с таким же скромным успехом реформа языка проходила и в других франкоязычных странах. Президент Водуазского педагогического общества Грегори Дюран подтвердил газете Tribune de Genève, что в 1990-х годах в Романдской Швейцарии действительно распространялся циркуляр, который сигнализировал о нововведениях, но большинство преподавателей не изменили проверенным временем нормам. Дело тут вовсе не в консерватизме, считает Грегори Дюнан: «Тон задают в первую очередь периодические издания, книги и словари. Таким образом, бесполезно предвосхищать события в школе».

По мнению генерального секретаря Межкантонального сообщества государственного образования Романской Швейцарии и Тичино (CIIP) Оливье Марадана, в швейцарских школах пока все останется по-прежнему, однако этот вопрос может снова стать актуальным в течение ближайших двух лет, если франкоязычные кантоны Конфедерации решат закупить новые учебники, отпечатанные в типографиях Пятой республики.

«В данном случае идет речь об очень ограниченной реформе некоторых зон правописания, вызывающих трудности у школьников. Это позволит упростить изучение правил для детей, наших будущих поколений», – заявила в эфире телерадиокомпании RTS делегат по вопросам французского языка при CIIP Маринетт Маттэ, представляющая лагерь сторонников нового правописания.

Добавим, что никаких изменений, связанных с использованием во французском языке определенных и неопределенных артиклей, пока не предвидится. А жаль – такое нововведение, на наш взгляд, встретило бы горячую поддержку среди носителей многих славянских языков.

[официальные языки швейцарии](#)
[французский в Швейцарии](#)

Статьи по теме

[Где в Женеве выучить французский?](#)

[«Швейцарский французский» против «литературного французского»](#)

Source URL:

<https://dev.nashagazeta.ch/news/education-et-science/chem-grozit-reforma-francuzskogo-yazyka-shveycarskim-shkolnikam>